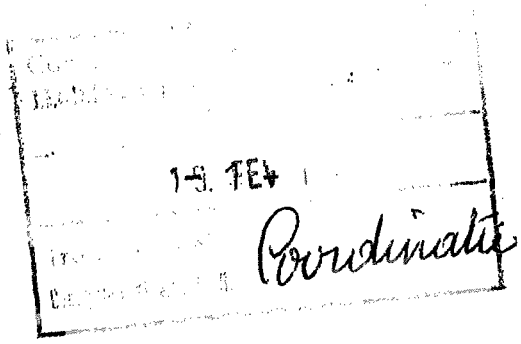
MTL. L.8205/2.



KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29e november 1962 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot invoering van de Nederlandse tekst van het Strafwetboek", heeft de 7e december 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 29 novembre 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant établissement du texte néerlandais du Code pénal", a donné le 7 décembre 1962 l'avis suivant :

Het ontwerp heeft tot doel de Nederlandse tekst van het Strafwetboek in te voeren.

Deze tekst is in zijn geheel opgenomen in het enig artikel van het ontwerp. Dit procédé werd door de wetgever reeds aangewend bij het tot stand brengen van de wet van 30 december 1961 tot invoering van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek. Deze wet bestaat inderdaad uit een enig artikel dat de volledige tekst van het Burgerlijk Wetboek bevat.

In zijn advies van 16 februari 1960 (L. 7006) betreffende het ontwerp van wet tot invoering van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, sloot de Raad van State zich volledig aan bij het aanwenden van dit procédé. Hij stelde vooreerst het probleem op de volgende wijze :

"Bij de behandeling van het ontwerp rijst allereerst de vraag welk wetgevend procédé moet worden aangewend om een in het Frans gestelde wet, waarvan tot hiertoe geen rechtsgeldige Nederlandse tekst bestaat, tot uiting te brengen in een Nederlandse tekst met gelijke verbindende kracht. Dezelfde vraag dient gesteld te worden betreffende wetten die na 1898 tot stand zijn gekomen in een Franse en een Nederlandse tekst, en waarvoor thans een Nederlandse tekst wordt voorgesteld die, naar vorm en terminologie, van de oorspronkelijke Nederlandse tekst afwijkt.

Dienaangaande is op te merken dat de wetgever in elk van die gevallen niet zijn normale wetgevende functie uitoefent, namelijk regelen te stellen door zijn wil in teksten van geschreven recht tot uiting te brengen, maar dat hij er zich toe beperkt reeds bestaande

.../...

regelen, zonder de draagwijdte ervan te wijzigen, in een andere taal of een andere redactie dan in de oorspronkelijk gebruikte uit te drukken.

Zodanige aanwending van de wetgevende functie ontzenuwt echter niet het grondwettelijk voorschrift inzake de vormen die bij het tot stand brengen der wet moeten worden in acht genomen. Alleen door toedoen van de wetgever kan immers het resultaat bereikt worden dat de Nederlandse versie der teksten, naar haar aard en verbindende kracht, gelijkwaardig wordt met de oorspronkelijke versie.

Vermits de wetgever zijn wil alleen in de vorm der wet tot uiting kan brengen, moet de procedure voor het tot stand brengen der wet noodzakelijk worden aangewend om de Nederlandse versie der bepalingen tot een rechtsgeldige tekst te maken.

De Wetgevende Kamers en de Raad van State hadden reeds de vraag op te lossen op welke wijze, in het gegeven geval, moest worden te werk gegaan om het grondwettelijk voorschrift na te leven".

Na de gevallen te hebben aangegeven waarin het vraagstuk zich reeds had gesteld, besloot de Raad van State als volgt : "Uit deze precedenten blijkt dat de zienswijzen van het Parlement en deze van de Raad van State volkomen overeenstemmen wat betreft het aan te wenden procédé om de Nederlandse versie van bestaande teksten tot stand te brengen of te vervangen; de tekst moet in zijn geheel worden opgenomen in het artikel van de wet die deze tekst uitvaardigt en mag niet als bijlage aan die wet worden toegevoegd" (Besch. Kamer, 1959-1960, 507, nr 1, blz. 76 en 77).

.../...

De eerste drie leden van het enig artikel van het ontwerp die de Nederlandse tekst van het Strafwetboek voorafgaan, werden opgesteld naar het voorbeeld van de eerste drie leden van het enig artikel van de wet van 30 december 1961 tot invoering van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek.

Volgens het eerste lid werd met uitdrukkelijke wijzigingen en aanvullingen rekening gehouden voor zover zij uiterlijk 1 oktober 1962 werden afgekondigd.

\+

\+ +

Opmerkingen betreffende de Nederlandse tekst van het Strafwetboek.

Het onderzoek van de ontworpen tekst heeft geleid tot de volgende vaststellingen :

1° De tekst is volledig en omvat, uitgaande van het Strafwetboek van 8 juni 1867, alle bepalingen zoals zij later uitdrukkelijk werden gewijzigd, geïnterpreteerd of aangevuld.

De tekst is aldus volledig bijgehouden, tot en met de wet van 28 juli 1962 tot wijziging van de artikelen 382, derde lid, 386 en 386bis van het Strafwetboek en tot toevoeging van een artikel 386ter van het Strafwetboek.

2° De indeling van de tekst in boeken, titels, hoofdstukken, afdelingen en artikelen, alsmede de onderverdeling der artikelen beantwoorden aan de indeling van het Strafwetboek van 1867, zoals dit later, en tot op heden, door uitdrukkelijke wetsbepalingen gewijzigd is. Die indeling stemt derhalve overeen met die van de geldende Franse tekst.

3° De verwijzingen naar de oorspronkelijke teksten die in het Strafwetboek werden ingevoegd of het hebben aangevuld, maken vanzelfsprekend geen deel uit van de tekst die kracht van wet moet verkrijgen. Daarom werden zij, volgens een voorafbepaalde techniek, altijd na het gehele artikel opgetekend, tenware het nodig bleek ze duidelijkheidshalve elders te doen voorkomen.

Het is geraden die verwijzingen in cursief te drukken, om ze goed te onderscheiden van de eigenlijke tekst.

4° In haar verslag voor de Regering stipt de commissie der wetboeken die de Nederlandse tekst van het Strafwetboek heeft voorbereid, vergissingen aan die in de Franse tekst voorkomen. Het verslag luidt verder als volgt : "De vraag of de commissie bevoegd is om aan de oorspronkelijke tekst in de Nederlandse versie verbeteringen aan te brengen werd reeds beantwoord in de toelichting bij het ontwerp van Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek : "De commissie heeft zich angstvallig ervan onthouden enige verbetering aan te brengen in de oorspronkelijke tekst, waar deze niet geheel nauwkeurig mocht lijken" (Doc. Kamer 1959-1960, 507, nr 1, blz. 12).

.../...

De hiervoren vermelde vergissingen of vermoedelijke vergissingen zijn derhalve in de Nederlandse tekst van het Strafwetboek onverbeterd gebleven.

Een uitzondering heeft de commissie niet kunnen vermijden : zij betreft artikel 191, waar in de plaats van "apposer" moet worden gelezen "apparaître". Niet alleen betreft het hier onbetwistbaar een louter materiële vergissing, maar de herstelling van de tekst was bovendien noodzakelijk, wilde de Nederlandse versie een aanvaardbare betekenis krijgen.

In verband met artikel 191 ware het wenselijk, zo de wetgever de door het ontwerp voorgestelde verbetering gegrond acht, dat ook de Franse tekst van bedoeld artikel zou worden aangepast. Om deze aanpassing te verwezenlijken, zou evenwel best een afzonderlijk ontwerp van wet worden ingediend om te vermijden dat het opschrift van het onderhavig ontwerp zou dienen te worden gewijzigd.

Ten slotte zouden de volgende lichte verbeteringen in de inkleding en in de verwijzingen kunnen worden aangebracht :

a) Aan het einde van boek I komt een hosstaand opschrift "Algemene bepaling" voor. Aan het einde van titel I van het tweede boek komt eveneens een dergelijk opschrift voor: "Algemene bepaling betreffende deze titel". Verder treft men aan het einde van verschillende hoofdstukken een opschrift aan zoals dit : "Bepaling aan de vorige hoofdstukken gemeen".

.../...

Deze opschriften staan in het ontwerp in kapitaal, behalve het opschrift dat an artikel 260 voorafgaat en dat luidt : "Bepaling aan de vorige hoofdstukken gemeen". Dit opschrift wordt in het ontwerp met kleine letter geschreven. Het ware wenselijk ook dat in kapitaal te zetten.

Aan het einde van enkele hoofdstukken komt een opschrift voor dat luidt : "Bijzondere bepaling(en)".

Voor dit soort van opschrift gebruikt het ontwerp kleine letter , behalve voor het opschrift dat aan artikel 488 voorafgaat, hetwelk in kapitaal is geschreven.

Om redenen van eenvormigheid ware het gewenst voor dit opschrift eveneens kleine letter te gebruiken.

b) De verwijzing die voorkomt onder artikel 115 luidt als volgt : "De § 1 aldus vervangen bij artikel 1 van de besluitwet van 11 oktober 1916, gewijzigd bij het enig artikel,2°, van de wet van 10 december 1937 ; de § 2 toegevoegd bij artikel 1 van de besluitwet van 25 mei 1945".

Vermits de besluitwet van 25 mei 1945 in werking werd gehouden door de wet van 1 juni 1949, ware het wenselijk het tweede gedeelte van voormelde verwijzing aan te vullen als volgt : "de § 2 toegevoegd bij artikel 1 van de besluitwet van 25 mei 1945, in werking gehouden door artikel 1, 1°, van de wet van 1 juni 1949".

.../ ...

c) De verwijzing die voorkomt onder artikel 123decies luidt als volgt : "Ingevoegd bij artikel 2 van de besluitwet van 20 september 1945".

Vermits artikel 2 van de besluitwet van 20 september 1945 in werking werd gehouden door de wet van 1 juni 1949, ware het wenselijk voormelde verwijzing aan te vullen als volgt : "Ingevoegd bij artikel 2 van de besluitwet van 20 september 1945, in werking gehouden door artikel 1, 4°, van de wet van 1 juni 1949".

d) Onder de artikelen 184, 213 en 214 komt geen enkele verwijzing voor, ofschoon deze artikelen, voor zover zij fabrieksmerken tot voorwerp hebben, uitdrukkelijk werden opgeheven door artikel 17, eerste lid, van de wet van 1 april 1879,dat luidt als volgt : "Sont abrogées les dispositions actuellement en vigueur sur les marques de fabrique, et notamment l'arrêté du 23 nivôse an IX, la loi du 22 germinal an XI, les décrets du 20 février et du 5 septembre 1810, l'arrêté royal du 25 décembre 1818, l'arrêté du 1er juin 1820, ainsi que les dispositions de l'article 50 de la loi du 7 février 1859 et des articles 184, 213 et 214 du Code pénal, en tant qu'elles s'appliquent aux dites marques".

.../...

Onder de artikelen 184 , 213 en 214 ware dus een verwijzing aan te brengen die kan worden gesteld als volgt : "Opgeheven wat betreft de fabrieksmerken, door artikel 17 van de wet van 1 april 1879".

e) De verwijzing onder artikel 380quater luidt :
"Aldus vervangen bij artikel 3 van de wet van 21 augustus 1948".

Artikel 380quater werd echter niet vervangen, doch wel ingevoegd door artikel 3 van voormelde wet.

De tekst van de verwijzing zou dus moeten luiden : "Aldus ingevoegd bij artikel 3 van de wet van 21 augustus 1948".

Le projet a pour objet d'établir le texte néerlandais du Code pénal.

Ce texte est reproduit dans son ensemble sous l'article unique du projet. Le législateur a déjà usé de ce procédé à l'occasion de la loi du 30 décembre 1961 portant établissement du texte néerlandais du Code civil, laquelle, en effet, se compose d'un article unique qui contient le texte complet du Code civil.

Dans son avis du 16 février 1960 (L. 7006) sur le projet de loi portant établissement du texte néerlandais du Code civil, le Conseil d'Etat a entièrement approuvé la mise en oeuvre de ce procédé. Il a abordé le problème de la manière suivante :

"La première question qui se pose à l'examen du projet concerne le point de savoir quel procédé législatif il convient de mettre en oeuvre pour doter une loi établie en français d'une versiom néerlandaise ayant égale force obligatoire, version qui faisait défaut jusqu'à présent. La même question se pose pour les lois postérieures à 1898 dont il existe un texte français et un texte néerlandais et pour lesquelles il est actuellement proposé une version néerlandaise qui s'écarte par la forme et la terminologie, de la version originelle.

Il échet d'observer à cet égard que, dans chacun de ces deux cas, le législateur n'exerce pas sa fonction législative normale, qui consiste à établir des règles en exprimant sa volonté dans des textes de droit écrit, mais qu'il se borne à formuler des règles existantes, sans en modifier la portée, dans une autre langue ou dans une autre rédaction que celles employées originairement.

.../...

Pareil exercice de la fonction législative n'énerve cependant pas les prescriptions constitutionnelles quant aux formes à respecter lors de l'élaboration des lois; si la version néerlandaise des textes doit avoir même nature de loi et même force obligatoire que la version originelle, ce résultat ne peut, en effet, être atteint sans l'intervention du législateur.

Comme celui-ci ne peut manifester sa volonté que dans la forme d'une loi, il est nécessaire que soit suivie la procédure d'élaboration des lois pour que la version néerlandaise des dispositions légales acquière force de loi.

Les Chambres législatives et le Conseil d'Etat ont déjà eu à résoudre la question de savoir comment il convenait de procéder, en l'espèce, pour que soient respectées les prescriptions constitutionnelles".

Après avoir passé en revue les cas où le problème s'était déjà posé, le Conseil d'Etat a conclu en ces termes : "Il résulte de ces précédents qu'il existe entre le Parlement et le Conseil d'Etat identité de vues quant au procédé à mettre en oeuvre pour établir ou remplacer la version néerlandaise des textes existants; ce texte doit être inséré tout entier dans l'article de la loi qui déclare l'établir, et non pas en annexe à cette loi" (Doc. Chambre, 1959-1960, 507, n° 1, pages 76 et 77).

.../...

La rédaction des trois premiers alinéas de l'article unique du projet qui précèdent le texte néerlandais du Code pénal s'inspire de celle des trois premiers alinéas de l'article unique de la loi du 30 décembre 1961 portant établissement du texte néerlandais du Code civil.

Selon l'alinéa 1er, il a été tenu compte des modifications et des adjonctions expresses, pour autant qu'elles aient été promulguées le 1er octobre 1962 au plus tard.

\+

\+ \+

Observations concernant le texte néerlandais du Code pénal.

L'examen du texte en projet a donné lieu aux constatations suivantes :

1° Le texte est complet et comporte en partant du Code pénal du 8 juin 1867 toutes les dispositions telles qu'elles ont été expressément modifiées, interprétées ou complétées.

Le texte est donc entièrement à jour, jusques et y compris la loi du 28 juillet 1962 modifiant les articles 382, troisième alinéa, 386 et 386bis du Code pénal et insérant au Code pénal un article 386ter.

2° La division du texte en livres, titres, chapitres, sections et articles, ainsi que la subdivision des articles correspondent à la division du Code pénal

.../...

de 1867, tel qu'il a été modifié par la suite et jusqu'à ce jour, par des dispositions légales expresses. Cette division est, dès lors, conforme à celle du texte français en vigueur.

3° Les références aux textes originaux qui sont insérées dans le Code pénal ou qui l'ont complété, ne font évidemment pas partie intégrante du texte qui est appelé à recevoir force légale. Conformément à une technique préétablie, elles sont donc toujours reproduites à la suite du texte complet de l'article, sauf lorsque la clarté du texte exige qu'elles figurent ailleurs.

Il est souhaitable d'imprimer ces références en italique, afin de les distinguer du texte proprement dit.

4° Dans son rapport au Gouvernement, la commission des codes qui a préparé le texte néerlandais du Code pénal, relève des erreurs figurant dans le texte français. Le rapport poursuit : "A la question de savoir si la commission a compétence pour apporter des corrections au texte original dans la version néerlandaise, l'exposé accompagnant le projet de texte néerlandais du Code civil a déjà répondu : "La commission s'est abstenue scrupuleusement d'apporter quelque correction au texte original, là où l'expression employée pouvait ne pas paraître tout à fait adéquate" (Doc. Chambre 1959-1960, 507, n° 1, page 12).

.../...

Les erreurs certaines ou présumées visées ci-dessus sont donc reprises telles quelles dans le texte néerlandais du Code pénal.

La commission n'a pu éviter une exception : elle concerne l'article 191, où il faut lire "apparaître" au lieu de "apposer". Non seulement il s'agit là indubitablement d'une erreur matérielle, mais il s'imposait de rétablir le texte si l'on voulait donner à la version néerlandaise une signification acceptable .

Si le législateur estime fondée la correction apportée par le projet à l'article 191, il s'indiquerait d'adapter également le texte français dudit article. Toutefois, pour éviter que l'intitulé du présent projet ne doive être modifié, cette adaptation devrait, de préférence, être réalisée par un projet de loi distinct.

Enfin, les légères améliorations ci-après pourraient être apportées à la présentation du texte et aux références :

a) A la fin du livre Ier, figure un intitulé "Algemene bepaling", qui n'est pas intégré dans la subdivision. Un intitulé semblable "Algemene bepaling betreffende deze titel" figure à la fin du titre Ier du livre II. En outre, on trouve à la fin de divers chapitres un intitulé tel que : "Bepaling aan de vorige hoofdstukken gemeen".

.../...

Les dits intitulés sont, dans le projet, établis en lettres capitales, sauf l'intitulé "Bepaling aan de vorige hoofdstukken gemeen" qui précède l'article 260. Cet intitulé est établi en lettres minuscules dans le projet. Il serait souhaitable de l'établir également en letires capitales.

A la fin de quelques chapitres figure l'intitulé "Bijzondere bepaling(en)".

Pour cette sorte d'intitulé, il est fait usage de lettres minuscules, sauf pour l'intitulé qui précède l'article 488, lequel est établi en lettres capitales.

Par souci d'uniformité, il conviendrait de faire également usage de lettres minuscules pour ce dernier intitulé.

b) La référence qui figure sous l'article 115 est ainsi conçue : "De § 1 aldus vervangen bij artikel 1 van de besluitwet van 11 oktober 1916, gewijzigd bij het enig artikel, 2°, van de wet van 10 december 1937; de § 2 toegevoegd bij artikel 1 van de besluitwet van 25 mei 1945".

L'arrêté-loi du 25 mai 1945 ayant été maintenu en vigueur par la loi du 1er juin 1949, il serait souhaitable de compléter la deuxième partie de la référence précitée ainsi qu'il suit : "de § 2 toegevoegd bij artikel 1 van de besluitwet van 25 mei 1945, in werking gehouden door artikel 1, 1°, van de wet van 1 juni 1949".

.../...

c) La référence qui figure à l'article 123decies est ainsi conçue : "Ingevoegd bij artikel 2 van de besluit wet van 20 september 1945".

L'article 2 de l'arrêté-loi du 20 septembre 1945 ayant été maintenu en vigueur par la loi du 1er juin 1949, il serait souhaitable de compléter ladite référence ainsi qu'il suit : "Ingevoegd bij artikel 2 van de besluitwet van 20 september 1945, in werking gehouden door artikel 1, 4°, van de wet van 1 juni 1949".

d)Aucune référence ne figure sous les articles 184, 213 et 214, bien que ces articles aient été expressément abrogés, en tant qu'ils concernent les marques de fabrique, par l'article 17, alinéa 1er, de la loi du 1er avril 1879, lequel est conçu en ces termes : "Sont abrogées les dispositions actuellement en vigueur sur les marques de fabrique, et notamment l'arrêté du 23 nivôse an IX, la loi du 22 germinal an XI, les décrets du 20 février et du 5 septembre 1810, l'arrêté royal du 25 décembre 1818, l'arrêté du 1er juin 1820, ainsi que les dispositions de l'article 50 de la loi du 7 février 1859 et des articles 184, 213 et 214 du Code pénal, en tant qu'elles s'appliquent aux dite marques".

En conséquence, il serait souhaitable d'ajouter, sous les articles 184, 213 et 214, une référence qui pourrait être ainsi rédigée : "Opgeheven wat betreft de fabrieksmerken,door artikel 17 van de wet van 1 april 1879".

.../...

e) La référence qui figure sous l'article 380quater est ainsi conçue : "Aldus vervangen bij artikel 3 van de wet van 21 augustus 1948".

L'article 380quater n'a toutefois pas été remplacé, mais bien inséré par l'article 3 de la loi précitée.

La référence devrait donc être rédigée ainsi qu'il suit : "Aldus ingevoegd bij artikel 3 van de wet van 21 augustus 1948".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren :	F.LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs:		conseiller d'Etat,	président,
	H.BUCH,	raadsheren van State,	
	G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	F.DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.VAN HECKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.VAN ASSCHE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.W.VAN ASSCHE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER. (get.) F.LEPAGE.